

4.00 crédits	15.0 h + 30.0 h	Q2
--------------	-----------------	----

Enseignants	Bärenwald Dirk ;
Langue d'enseignement	Français
Lieu du cours	Louvain-la-Neuve
Thèmes abordés	Questions générales d'actualité et de société.
Acquis d'apprentissage	<p>A la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant est capable de :</p> <p>Contribution de l'unité d'enseignement au référentiel AA du programme</p> <p>Eu égard au référentiel d'AA du Master en interprétation, cette unité d'enseignement contribue au développement et à l'acquisition des AA suivants : 1.4, 1.5, 2.2, 6.2, 6.4, 8.6</p> <p>Au terme de ce cours, l'étudiant sera capable de :</p> <ul style="list-style-type: none"> - transmettre en langue A de manière cohérente et structurée le message original exprimé en allemand ; 1 - développer une prise de recul qui permette l'analyse en profondeur du discours ; - communiquer de manière à établir un climat de confiance avec les auditeurs, en adoptant le ton et l'attitude appropriés ; - faire preuve de flexibilité et de vivacité d'esprit pour s'adapter à des situations de communications nouvelles et immédiates ; - faire preuve de concentration, de persévérance et de maîtrise de soi, en particulier dans les situations de stress ; <p>actualiser ses connaissances linguistiques.</p>
Modes d'évaluation des acquis des étudiants	Évaluation continue formative et finale certificative tant durant la session de juin que de la session d'août/ septembre.
Méthodes d'enseignement	Présentiel, en salle d'interprétation (cabines)
Contenu	<p>L'UE LINTP2601 présente la première prise de contact avec l'interprétation simultanée. Elle associe un travail simultané d'écoute du message en langue C (ou B), de mémorisation, de traitement de l'information, de transfert vers la langue A, d'expression en langue A et d'autocontrôle de la production, la prise de recul, particulièrement cruciale notamment dans la situation d'interprétation de l'allemand au français (rejet du verbe, phrase incise), le tout simultanément et en veillant à une communication structurée et crédible, tant dans la forme que sur le fond.</p> <p>Ce travail d'approche s'effectue en plusieurs étapes, avec un passage par le shadowing (restitution en langue A d'un message en langue A, ou en langue C d'un message en langue C), une restitution, partielle dans un premier temps, de messages relativement courts et ne présentant pas de difficultés majeures sur le fond, puis progressivement de plus en plus complète, des idées devenant elles aussi plus complexes. Les étudiants sont tour à tour interprètes, collègues et public bénéficiaire, ce qui donne à la formation une dynamique comparable à celle d'une véritable situation d'interprétation et permet de prendre conscience des éléments qui font d'une restitution en langue A une communication réussie.</p>
Ressources en ligne	/

Bibliographie	<p>L'interprétation de conférence au BIT : https://www.ilo.org/wcmsp5/groups/public/---ed_norm/---relconf/documents/genericdocument/wcms_373162.pdf</p> <p>Journal des traducteurs : L'interprétation simultanée - Erudit : https://www.erudit.org/fr/revues/jtraducteurs/1958-v3-n1-jtraducteurs04707/</p> <p>Interprétation de conférence - Types et terminologie - Commission européenne : https://ec.europa.eu/info/departments/interpretation/conference-interpreting-types-and-terminology_fr</p> <p>Interprétation simultanée - Module 6 : https://ec.europa.eu/info/education/skills-and-qualifications/develop-your-skills/language-skills/interpretation-training-toolbox/scictrain-training-modules-interpreting-students/module-6-simultaneous-interpretation_fr</p> <p>Speech repository - Interpretation : https://webgate.ec.europa.eu/sr/</p> <p>Simultandolmetschen, Erfolgsfaktor für internationale Events - Julia Böhm, Angelika Eberhardt, Stefan Luppold - Springer Gabler eBook http://ISBN : 978-3-658-19228-0</p>
Autres infos	/
Faculté ou entité en charge:	LSTI

Programmes / formations proposant cette unité d'enseignement (UE)				
Intitulé du programme	Sigle	Crédits	Prérequis	Acquis d'apprentissage
Master [120] en interprétation	INTP2M	4		